



# **Christoph Graupner**

(1683 - 1760)

## **Cantate GWV 1105/43**

### **Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde,**

---

#### **1. Dictum / Coro**

**Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde,**  
lobet, ihr Berge, mit Jauchzen;  
denn der Herr hat Sein Volk getröstet  
und erbarmet Sich Seiner Elenden.

#### **2. Recitativo (S)**

**Fragt nicht so toll,**  
ihr eitle Weltgemüter,  
was dieser Trost, was das Erbarmen sei,  
drob Erd und Himmel jauchzen soll.  
Es ist nicht Lust noch schnöde Erdengüter,  
nein, nein!  
Gott macht Sein Volk von Satans Sklaverei  
durch Seinen Sohn, den starken Retter, frei.  
Soll das nicht alle Welt erfreu'n?  
Ach, ja!  
Drum singt der Engel starkes Heer:  
„Allein Gott in der Höh' sei Ehr'.“

#### **3. Aria (S)**

**Gottes Sohn ist Mensch geboren.**  
Was die Welt im Fall verloren,  
das bringt Jesus wieder ein.  
Menschen werden Gottes Freunde,  
Er erbarmet sich Seiner Feinde,  
kann ein Trost wohl größer sein?  
da capo

#### **4. Recitativo (B)**

**Stellt sich mein Geist in stiller Andacht für,**  
was mir des Höchsten Huld in Dir,  
mein Heiland, heut' geschenkt,  
so wird mein Herz mit Freude angefüllt.  
Der Sündenschmerz, der meine Seele kränket,  
wird ganz durch Dich gestillt.  
Ach ja, wie wohl ist mir,  
da ich im Glaubenslicht  
in Dir ein ewig Heil ersehen kann.  
Und ficht mich gleich der Feind oft an,  
so klingt mir dieses Wort in Ohren,  
was heut' ein Engel spricht:

„Ihr Menschen, freuet euch,  
der Heiland ist geboren.“

### **5. Aria (B)**

**Welt, behalte deine Freude,**  
Jesus ist's, der mich erfreut.  
Jesus bringt mir allen Segen,  
ja den Himmel selbst entgegen.  
O, der großen Seligkeit!  
da capo

### **6. Recitativo (T)**

**Du kommst, mein Heil, zwar ach! in Knechtsgebärden,**  
jedoch mein Herz nimmt Dich voll Ehrfurcht auf und ein.  
Ach, lass' es Deine Krippe sein  
und Deine Wohnung werden.  
Wohnst Du in mir,  
so hab ich schon des Himmels Vorschmack hier.

### **7. Choral (S, A, T, B)**

**Ich will Dich mit Fleiß bewahren,**  
ich will Dir  
leben hier,  
Dir will ich abfahren.  
Mit Dir will ich endlich schweben  
voller Freud',  
ohne Zeit,  
dort im andern Leben.

## **Exultez, cieux, réjouis-toi, terre,**

---

### **1. Dictum (T)**

Exultez, cieux, réjouis-toi, terre,  
montagnes, faites retentir vos acclamations ;  
car le Seigneur a consolé Son peuple  
et a pris en pitié les malheureux qui Lui appartiennent.

### **2. Récitatif (S)**

Ne demandez pas avec tant d'aveuglement,  
esprits frivoles du monde,  
quelle est cette consolation, quelle est cette miséricorde  
pour laquelle la terre et le ciel doivent exulter.  
Ce n'est ni le plaisir ni les vains biens de la terre,  
non, non !  
Dieu délivre Son peuple de l'esclavage de Satan  
par Son Fils, le puissant Sauveur.  
Cela ne devrait-il pas réjouir le monde entier ?  
Ah ! certes, oui !  
C'est pourquoi la puissante armée des anges chante :  
« À Dieu seul soit la gloire dans les hauteurs ! »

### **3. Air (S)**

Le Fils de Dieu est né homme.  
Ce que le monde a perdu par la Chute,  
Jésus le lui rend à nouveau.  
Les hommes deviennent les amis de Dieu ;

Il prend en pitié Ses ennemis.  
Peut-il exister consolation plus grande ?  
Da capo.

#### **4. Récitatif (B)**

Lorsque mon esprit considère dans une pieuse méditation  
ce que la grâce du Très-Haut  
m'a aujourd'hui accordé en Toi, mon Sauveur,  
alors mon cœur se remplit de joie.  
La douleur du péché,  
qui afflige mon âme,  
est entièrement apaisée par Toi.  
Ah oui, combien je suis heureux,  
puisque dans la lumière de la foi  
je puis contempler en Toi un salut éternel.  
Et même si l'ennemi m'attaque souvent,  
cette parole résonne à mes oreilles,  
celle qu'un ange proclame aujourd'hui :  
« Hommes, réjouissez-vous,  
le Sauveur est né. »

#### **5. Air (B)**

Monde, garde tes joies pour toi ;  
c'est Jésus qui fait ma joie.  
Jésus m'apporte toute bénédiction,  
oui, Il m'apporte le ciel lui-même.  
Ô quelle immense félicité !  
Da capo.

#### **6. Récitatif (T)**

Tu viens, mon Salut,  
sous l'apparence humble d'un serviteur ;  
pourtant mon cœur Te reçoit  
avec une profonde révérence.  
Ah ! fais de lui Ta crèche  
et Ta demeure.  
Si Tu habites en moi,  
alors je possède déjà ici-bas  
un avant-goût du ciel.

#### **7. Choral (S, A, T, B)**

Je veux Te garder fidèlement ;  
je veux vivre ici-bas pour Toi ;  
c'est à Toi que je veux remettre ma vie.  
Avec Toi, je veux enfin m'élever  
dans une joie parfaite,  
hors du temps,  
là, dans l'autre vie.